

преподавателей, аспирантов и магистрантов каф. истории и грамматики англ. яз. / Минск. гос. лингв. ун-т ; редкол.: Д. Г. Богушевич (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2006. – С. 7–15.

5. Лингвистический энциклопедический словарь / Ин-т языкознания АН СССР ; гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Сов. энцикл., 1990. – 685 с.

The article deals with the analysis of coordination and correlation types of denotative and significative aspects of a simple English sentence with the verbs of consumption. The analysis procedure is imposed by the compositional syntax theory with its main idea of non-isomorphousness of denotative and significative aspects of a sentence which (aspects) comprise its nominative structure. The obtained results are illustrated by structural and semantic modifications of sentences with the mentioned verbs.

Поступила в редакцию 19.03.2019

В. Д. Бурло, В. Г. Жигунова

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ НЕСОГЛАСИЯ ВО ФРАНЦУЗСКИХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ДЕБАТАХ

В данной статье рассматриваются стилистические средства выражения несогласия во французском языке на материале политических дебатов. Выявлена роль таких стилистических фигур, как метафора, повтор, сравнение, риторический вопрос, возрастающая и убывающая градация, параллельные синтаксические конструкции и т.п.

В речевой коммуникации *несогласие* имеет высокую частотность реализации, причем не ограниченное какими-либо коммуникативными стилями и другими условиями. Речевой акт «несогласие» можно встретить как в повседневных бытовых и других разговорах, так и в официальной обстановке, в частности в политических дебатах. Что же такое *несогласие*?

Толковый словарь Д. Н. Ушакова предлагает нам следующее толкование понятия: «несогласие – это отсутствие согласия, разногласие с кем или чем-нибудь в чем-нибудь» [1, с. 551].

Толковый словарь французского языка « Le nouveau Petit Robert » определяет несогласие/désaccord как: « le fait ne pas être d'accord; état de personnes qui s'opposent » [2, с. 831].

В толковом словаре французского языка « Larousse » предлагается следующее определение: «1. Manque d'entente; désunion; 2. Fait d'être en apposition; contradiction » [3, с. 353].

Речевые акты несогласия служат для выражения мнения говорящего, при этом их целью является несогласие с его мнением, отказ от принятия его точки зрения, желание скорректировать ее, дать понять собеседнику, что он заблуждается или его суждения ошибочны.

Учитывая вышеприведенные дефиниции можно предположить, что в наиболее яркой форме несогласие может быть выражено в полемичной, часто конфликтной коммуникации, в том числе и дебатах, которые и явились объектом исследования.

Дебаты определяются как «прения, обсуждения вопроса, споры» [1, с. 666]. Во французском толковом словаре « Le Petit Robert » это: « action de débattre; discussion généralement animée entre interlocuteurs exposant souvent des idées opposées sur un sujet donné » [2, с. 627]. Несогласие – это один из типов речевых актов негативной реакции, который объединяет, как отмечают исследователи, множество видов отрицательных реакций, коммуникативных намерений (*возражение, возмущение, неодобрение, отрицание, отказ и др.*).

Именно поэтому речевой акт несогласия во французском дискурсе трудно, а иногда и невозможно отличить от таких типов речевых актов, близких по коммуникативным целям, как отказ, отрицание, недовольство, возмущение, запрещение, упрек. Иллокутивная цель реплики, выражающей несогласие, обнаруживается только по отношению к предшествующим высказываниям и с учетом конкретной ситуации общения.

Отбор необходимых для достижения желаемого эффекта языковых средств, будь то лексических, грамматических (морфологических, синтаксических) или стилистических, осуществляется говорящим в каждой конкретной ситуации. В данной статье мы остановимся на различных стилистических способах, к которым прибегают политики для усиления экспрессивности своего высказывания. С помощью таких средств они могут ярче выразить свою мысль, выделить главные положения, эффективно воздействовать на адресата, а также раскрыть свое эмоциональное состояние. Особенность использования различных стилистических средств придает речи современного политика необычность, выразительность и доказывает личностную ориентированность. Все примеры были взяты из политических дебатов на французских телеканалах France 2, France 24, TF 1, France Culture, а также на страницах периодических изданий « le Monde » и « Le Figaro ».

Во время саммита в честь 50-летия Римского договора, выступая по этому поводу с речью, Жан-Мари Ле Пен, непримиримый противник Евросоюза, негативно высказывается о нем и о тех последствиях, которые он оказал на Францию.

– Jean-Marie Le Pen: *Pour moi, la politique des «petits pas» et des réalisations concrètes chère à Jean Monnet et à Robert Schuman est allée au-delà de leurs espérances. L'Europe s'est emballée, est devenue folle, sans pilote, sans freins, sans direction, sans frontières. L'Europe d'aujourd'hui, celle voulue par M.M. Sarkozy, Bayrou et Mme Royal a trahi les idéaux européens d'hier, a ouvert ses frontières avec sa folle politique libre-échangiste et d'immigration, a supprimé ses frontières en acceptant la Turquie et demain, Israël ou le Maroc, n'a pas su protéger son marché de la mondialisation, a laissé sur le carreau des millions de travailleurs, victimes de dumping social et monétaire ainsi que de concurrence déloyale.*

В данном примере с помощью использования метонимии (*L'Europe*) с последующим набором сказуемых, расположенных по силе градации (*s'est emballée, est devenue folle*) и сопровождаемых серией определений (*sans pilote, sans freins, sans direction, sans frontières*), располагающихся в восходящей градации, Жан-Мари Ле Пен не одобряет эволюцию французской политики в рамках европейского строительства, инициированного Римским

договором и подвергает ее критике. Он сравнивает Европу с образом неуправляемого самолета, который набирает скорость, не сдерживаемый никем и готовый взять непредсказуемый курс. В то же время происходит персонификация Европы, что способствует усилению образа.

Следующий пример был взят из предвыборного выступления Николя Саркози в качестве кандидата на пост президента Франции:

– Nicolas Sarkozy: « *Le partage du temps de travail est **une absurdité monumentale** que nous avons été à travers le monde les seuls à épouser. C'est une stratégie suicidaire, un suicide économique et c'est un massacre social. J'ai le courage d'accuser les 35 heures d'être un élément de la régression économique de la France et de la régression sociale de la France* ».

Николя Саркози подвергает критике существующий закон о 35-часовой рабочей неделе во Франции. Такой трудовой режим он сравнивает с абсурдом '*une absurdité*' и ужасной ошибкой '*une erreur monumentale*', которые ухудшают экономическое положение страны. Через метафоры, расположенные в возрастающей градации, *un suicide économique* 'экономическое самоубийство' и *un massacre social* 'социальное разрушение (уничтожение)', Саркози выражает полное несогласие с существующим положением и одновременно через выбор экспрессивной лексики дает свою оценку.

Рассмотрим высказывание Марин Ле Пен, где она выражает отрицательное отношение к политической программе своего соперника Эммануэля Макрона и критикует видение Макроном будущего развития страны:

– Marine Le Pen: « *Monsieur Macron, la France que vous défendez, c'est pas la France, c'est une salle de marchés, dans laquelle c'est la guerre de tous contre tous, dans laquelle les salariés français devront se battre pour conserver leur emploi face aux travailleurs détachés, dans laquelle les entreprises entre elles devront se battre pour avoir les salaires les plus bas ou la durée de travail la plus longue* ».

Марин Ле Пен, выражая свое полное несогласие с политическими воззрениями Макрона, прибегает к использованию параллельных синтаксических конструкций с элементами сравнения. Она сравнивает Францию Макрона с *une salle de marchés* 'финансовым рынком', который порождает жесткую конкуренцию « *la guerre de touristiques contre tous* », в связи с которой французские рабочие должны сражаться « *se battre* », чтобы сохранить свои рабочие места. Для усиления образа используется персонификация рабочих предприятий, которые также должны бороться « *les entreprises devront se battre* », чтобы получить хотя бы самую низкую зарплату.

В эфире радиостанции RTL Эммануэль Макрон высказывает свою точку зрения о ношении хиджаба:

– Emmanuel Macron: « *Sous prétexte qu'une femme met le voile, elle n'aurait pas le droit d'accéder à l'université? Qui dit ça? Ce n'est pas la République, ce sont nos propres traumatismes du moment. C'est non conforme à la civilité* ».

Выражая свое несогласие с запретом на ношение хиджаба в образовательных учреждениях, Эммануэль Макрон использует риторический вопрос

« *Qui dit ça?* » – «Кто такое сказал?». Здесь он не ожидает ответа, а хочет подчеркнуть, что данный закон – это дискриминация по религиозной принадлежности и мировоззрению, виной которой являются мировые конфликты – « *traumatismes du moment* ». В конце высказывания, Э. Макрон делает заключение и дает оценку ситуации, с которой он не согласен: « *C'est non conforme à la civilité* ».

Выступая со своей предвыборной программой перед жителями города Мец (Metz), Марин Ле Пен опровергает слова Франсуа Олланда, который утверждает, что во Франции нет преступников, стреляющих по людям в толпе.

– Marine Le Pen: « *Il y a quelques jours encore, en réponse à Donald Trump, Monsieur Hollande expliquait "qu'en France, il n'y a pas de gens qui tirent dans la foule". Si! En France, il y a des gens qui tirent dans la foule, qui rafalent des salles de concert, qui écrasent des femmes, des enfants, des pères, des sœurs, des grand-mères avec un camion, qui tuent des enfants juifs parce qu'ils sont juifs devant leur école, qui abattent des policiers et des policières, qui assassinent dans les magasins, qui s'attaquent à nos militaires* ».

Чтобы акцентировать свое несогласие, Марин Ле Пен использует лексический повтор, т.е. повторяет слова Франсуа Олланда в утвердительном предложении, но с отрицательной функцией: « *Si! En France, il y a des gens qui tirent dans la foule* » – «Да нет же, во Франции есть преступники, которые стреляют по людям в толпе!». Чтобы придать экспрессивности своему несогласию, Марин Ле Пен использует повтор слов одного семантического поля с последующей нарастающей степенью градации лексем, формирующих параллельные синтаксические конструкции: *tirer dans la foule* 'стрелять по толпе', *rafaler des salles de concert* 'обстреливать концертные залы', *écraser des femmes, des enfants* 'давить женщин, детей на автомобилях', *tuer des enfants juifs* 'убивать еврейских детей', *abattre des policiers et des policières* 'расстреливать полицейских', *assassiner dangereusement les magasins* 'нападать с ножом на людей в магазинах', *s'attaquer à nos militaires* 'нападать на военных'. С помощью данных перечислений однородных параллельных структур, усиливающих ее несогласие с оппонентом, Марин Ле Пен пытается передать остроту существующей проблемы, тем самым опровергая сказанное Франсуа Олландом.

В нижеприведенном высказывании Марин Ле Пен обвиняет правительство Франции в неспособности защитить страну и ее граждан от террористических нападений:

– Marine Le Pen: « *Face au terrorisme, notre gouvernement est dépassé, ahuri, tétanisé, comme un lapin dans les phares d'une voiture* ».

С помощью эпитетов *dépassé, ahuri, tétanisé*, расположенных в возрастающей степени градации и имеющих отрицательную коннотацию, Марин Ле Пен критикует сложившуюся реальность в государстве, тем самым, выражая свое отрицательное отношение к действиям и поступкам нынешнего правительства.

Сравнивая власти Франции с «зайцем в свете фар», имея в виду растерянное, обеспокоенное, неспособное принять какие-либо меры правительство – « *comme un lapin dans les phares d'une voiture* », Марин Ле Пен указывает на критичность ситуации и на необходимость срочных мер.

Во время официального заявления о намерении выдвинуть свою кандидатуру на пост президента Франции на выборах 2017 г. Манюэль Вальс призывает французов противостоять и не полагаться на политические прогнозы, так как ничего не может быть предпринято:

– Manuel Valls: « *On nous dit que la gauche n'a aucune chance mais rien n'est écrit. On nous dit qu'elle ne rassemblera jamais, qu'elle en est incapable, rien n'est écrit. On nous dit que l'extrême droite est qualifiée d'office pour le second tour, rien n'est écrit. On nous dit que François Fillon est déjà le prochain président de la République, rien n'est écrit* ».

В данном примере с помощью эпитеты, повторения одной и той же конструкции *rien n'est écrit* 'ничего не предначертано' в конце каждого предложения, Манюэль Вальс усиливает свое несогласие с политическими предсказаниями.

В реплике:

Gérard Longuet: « *Il y a des capitaines qui frôlent trop les côtes et qui conduisent leurs bateaux sur les récifs. Je trouve que François Hollande côtoie et tutoie les déficits publics avec beaucoup de complaisance. Annoncer tranquillement que 60.000 emplois supplémentaires dans l'enseignement, ça peut se faire par redéploiement, c'est une plaisanterie* ». Жерар Лонге выражает свое негативное отношение к предвыборным обещаниям кандидата в президенты от социалистической партии Франсуа Олланда. Он сравнивает Франсуа Олланда с капитаном затонувшего судна, чтобы указать на неразумность, в некоторой степени безответственность и нерациональность в его поступках и обещаниях. « *Il y a des capitaines qui frôlent trop les côtes et qui conduisent leurs bateaux sur les récifs* » – «Есть капитаны, которые держатся слишком близко к берегу и направляют свой корабль на рифы».

В то же время, для усиления образа, в следующем предложении « *Je trouve que François Hollande côtoie et tutoie les déficits public avec beaucoup de complaisance* » – «По-моему, Франсуа Олланд слишком любезно и дружески общается с бюджетным дефицитом», Лонге персонифицирует словосочетание *бюджетный дефицит* '*les déficits publics*', употребляя с ним глаголы: *côtoyer* – «Etre en contact avec qn.» – «поддерживать близкие контакты» и *tutoyer* – «avoir une connaissance très proche et approfondie» – «обращаться с кем-то на ты».

Таким образом, далеко неполный анализ стилистических средств для выражения несогласия показал, что в дебатах политические деятели прибегают чаще всего к таким стилистическим приемам, как метафора, метонимия, эпитет, гипербола, повторение, сравнение, эпитета, риторический вопрос, возрастающая и убывающая градации, параллельные синтаксические конструкции. Можно с уверенностью добавить к ним использование эмоционально окрашенных слов и речевых конструкций, которые часто сопровождают выражение несогласия: *C'est injuste! C'est bizarre, c'est risible; C'est un mensonge! Quelle indignité! u m.n.*

Речевой акт несогласия представляет собой сложное и многоаспектное явление, исследовать которое необходимо с учетом семантического, грамматического и прагматического аспектов. Стилистические фигуры позволяют часто не прямо, а косвенно, выразить несогласие, причем сопровождая его оценкой говорящего субъекта.

ЛИТЕРАТУРА

1. Толковый словарь русского языка: в IV Т. Т. II: Л–Я / гл. ред. Б. М. Волин и проф. Д. Н. Ушаков; сост.: проф. В. В. Виноградов [и др.]; под ред. Д. Н. Ушакова. – М., 1938. – 10 039 с.
2. Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. – Paris : Ed: Dictionnaires, Le Robert, 1993. – 2594 p.
3. Le Petit Larousse illustré. – Paris : Larousse, 2005. – 1 855 p.

The article is devoted to the stylistic means of expressing disagreement in the French language on the material of political debates. Emphasis is made on the role of such stylistic figures as metaphor, repetition, simile, rhetorical question, increasing and decreasing gradations, parallel syntactic constructions and so on.

Поступила в редакцию 21.12.2018

Л. А. Грачева

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОКРАЩЕНИЙ, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИХ КОНЦЕПТ «ОБРАЗОВАНИЕ» В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье исследуются структура и семантика сокращений, репрезентирующих концепт «образование» в современном французском языке. Установлено, что рассматриваемые сокращения, как правило, сохраняют семантику коррелятов; самую многочисленную группу составляют сокращенные названия учреждений образования, представленные в основном инициальными аббревиатурами. Значительное увеличение числа сокращений, упрощение их написания и произношения приводят к все более частым случаям омонимии, что обуславливает поиск новых способов дифференциации омонимичных аббревиатур.

В настоящее время в связи с глобализацией мирового пространства, поступательным движением науки и техники происходит постоянное расширение политических, экономических и культурных связей между странами. Возрастает число новых лексических единиц, среди которых значительное место занимают сокращения, так как использование сокращенных языковых единиц облегчает процесс коммуникации и отражает тенденцию рационализации языка.

Несмотря на то, что сокращения становились объектом многих исследований, до сих пор нет однозначного определения самого термина *сокращение*, нет четкой общепринятой классификации структурных типов сокращений, требует дальнейшего изучения вопрос о лексико-семантических особенностях сокращенных единиц и специфике их функционирования в современном французском языке.